

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eliška Fajmonová

Název práce: Komentovaný překlad: *Échappez-vous du labyrinthe de la procrastination* (Lauura Ferret-Rincon. Kiwi. Paris 2021, s. 51–85), ÚTRL FF UK 2022

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	14
<p>Eliška Fajmonová si pro svou bakalářskou práci zvolila text populárně-naučného charakteru z oblasti osobního rozvoje, který se věnuje problematice prokrastinace. Obsah a forma publikace cílí na čtenáře s minimální znalostí dané odborné tematiky, přičemž její čtenářská přitažlivost staví na kombinaci zjednodušeného podání odborného výkladu a svědectví konkrétních absolventů „terapie“ pod vedením odborníka. Ambicí textu je čtenáře informovat, poučit, zaujmout a motivovat k práci na sobě.</p> <p>Překlad: diplomantka dohledávala základní terminologii a snažila se vytvořit funkční převod originálu (viz odborný komentář). Při čtení bez srovnání s originálem překlad jako může působit víceméně srozumitelně a daří se mu předat autorčiny myšlenky a rady. Detailní porovnání s původním textem však odhalí skutečnost, že zřejmě nebyla nedostatečně provedena analýza, která by umožnila nalézt koncepci v uchopení terminologie vlastní tomuto textu (<i>action, passage à l'action, donner un sens à ses actions, actes, projets</i>) a nastylizování překladu v souladu s požadavky daného žánru (psychologického rádce). Výsledkem je vyšší frekvence významových posunů a neobratností různého druhu a různé závažnosti, které v konečném výsledku sice nemají podstatný dopad na celkové vyznění sdělení a autorský záměr, avšak značně by ztěžovaly případnou redakci textu, pokud by byl zájem o jeho publikaci (není vyloučeno, že by se některé pasáže v zájmu funkčnosti překladu musely přeložit znovu).</p> <p>1) Problémy významového charakteru: s. 10: nepochopení významu celé 1. věty otvírající přeložený text a její návaznosti na předchozí výklad obsažený v nepřekládané kapitole (<i>Vous commencez à cerner les détours du labyrinthe de la procrastination et les raisons qui vous ont conduits à vous y perdre. – Začínáte se točit v bludném kruhu prokrastinace a už ani pořádně nevíte, jak jste se v něm ocitli.</i> V komentáři daná věta figuruje z nejasného důvodu ve dvojím rozdílném překladu); na téže straně: (technique) <i>qui consiste à longer un mur en le gardant systématiquement à main droite – která spočívá v tom, že stále držíme pravou ruku na stěně;</i> na téže straně <i>zabránit základním principům</i> prokrastinace; Významových chyb je v práci 16.</p> <p>1) Problémy stylistické (příslušné termíny vázané na problematiku prokrastinace a terminologická spojení: výraz <i>acte</i> ve významu jednání, konání, činnost, ale i projev je často překládán jako <i>čin</i>; <i>action</i> ve významu práce:</p>	

faciliter une action – usnadnit si „přechod k akci“; důsledné překládání slova *projet* jako *projekt* v daném kontextu působí často nepřírozně, jako znak překladovosti; problémy dělá sloveso *agir* bez předmětu ve smyslu konat, jednat (*začínat*, není jasné co začínat na s. 11, *zkusit*, s. 19 – není jasné, co zkusit), problematická terminologická spojení: *oddálit svůj strach* (ve významu odložit), *nemějte strach z chyb* (ve významu nebojte se chybovat), *pozitivní přemýšlení*, uvědomte si smysl svých činů (toho, co děláte), *faciliter une action přechod k akci, facilite le passage à l' action: postup si co nejvíce usnadněte* apod. U překladu publikací typu „rádce“ je žádoucí eliminovat příznakové jazykové neobratnosti, neboť ty mohou laického čtenáře snadno odradit od jeho původního odhodlání vzít si odborné rady „k srdci“ a mít k rádci-knize důvěru. Neústrojně působí vedle sebe se vyskytující 1. a 2. os. pl.: jeden příklad z mnoha: „*Pokud nás přehnaný perfekcionismus a strach svádí k prokrastinaci, je možné se jich zbavit jednoduchým způsobem: svůj strach relativizujte*. Stylistická nevyváženost (blízko sebe figurují výrazy „více“ a „moc“, „hodně“). *Špatný návyk* (ve významu zlovyk)

2) Chyby v AČV (cca 8), v slovosledu (cca 11).

3) Gramatika (Mnoho umělců se často podceňuje, čímž snadněji podlehnou prokrastinaci), pravopis (interpunkce 13 míst)

Komentář obsahuje až příliš stručnou charakteristiku výchozího textu, nepřináší precizní analýzu dokumentovanou výstižnými příklady a tvrzení v něm obsažená nejsou náležitě teoreticky podložena, na druhé straně nabízí množství citací dílčích překladatelských řešení (v nichž se vyskytují nejen chyby významové a stylistické, ale také překlepy a chybně opsané francouzské výrazy); podkapitola věnovaná reáliím je víceméně samoúčelná – v tomto typu textu není důvod pro explicitaci francouzského slovníku, za reálii v pravém smyslu nepovažujeme vlastní jméno autora a název jeho díla. Argumenty zdůvodňující práci s termíny a vybraná řešení na mne pro četné chyby obsažené v citovaných příkladech nepůsobí příliš věrohodně.

Pokud jde o formální stránku BP, autorka zvolila příliš úsporné řádkování, proto nebylo jednoduché všechny opravy zaznamenat přehledně a srozumitelně, jak bych si přála.

Bakalářskou práci Elišky Fajmonové navrhuji k obhajobě a hodnotím ji známkou **dobře**.

V Praze 1. 9. 2022

PhDr. Šárka Belisová, oponent